

VERVOERSDOCUMENT / TRANSPORT DOCUMENT / FRACHTURKUNDE / DOCUMENT DE TRANSPORT
ORIGINEEL / ORIGINAL / ORIGINAL / ORIGINAL



Dit vervoersdocument is zowel het bewijs van de vervoerovereenkomst tussen de afzender en de vervoerder, als ook het bewijs van inontvangstneming van de goederen door de vervoerder.
 This document evidences the contract of carriage between the Shipper and the Carrier and the taking over or loading of goods by the Carrier.
 Diese Urkunde dient sowohl als Nachweis des Frachtvertrags zwischen dem Absender und dem Frachtführer als auch für die Übernahme oder das Verladen der Güter durch den Frachtführer.
 Ce document fait foi de la conclusion du contrat de transport entre le transporteur et l'expéditeur ainsi que de la prise en charge des marchandises par le transporteur.

<p>1 vervoerder (naam, woonplaats, zetel of verblijfplaats, land) / carrier (name, domicile, registered office or place of residence, country) / Frachtführer(Name, Wohnsitz, Sitz oder Aufenthalt, Land) / transporteur (nom, dénomination commerciale, domicile, siège social ou lieu de résidence, Etat)</p>	<p>3 overeengekomen vrachtbepalingen / agreed provisions concerning freight / vereinbarte Frachtbestimmungen / dispositions relatives au fret</p>
--	--

<p>2 afzender (naam, woonplaats, zetel of verblijfplaats, land) / shipper (name, domicile, reg. office or place of residence, country) / Absender (Name, Wohnsitz, Sitz oder Aufenthalt, Land) / expéditeur (nom, dénomination commerciale, domicile, siège social ou lieu de résidence, Etat)</p>	<p>4 aanvullende algemene voorwaarden / additional general transport conditions / ergänzende allgemeine Transportbedingungen / dispositions complémentaires relatives aux conditions générales de transport /</p> <p>Internationale vervoer voorwaarden (IVTB) in de laatste uitgave / International Conditions of Loading and Transportation (ICLT) in the latest version / Internationale Verlade- und Transportbedingungen (IVTB) in der letzten Fassung / Conditions internationales de chargement et de transport (CICT) dans la dernière version</p>
---	--

<p>5 rechtskeuze (aanvullend nationaal recht art. 29 lid 1) *) / applicable law (additional national provisions according to art. 29, 1) *) / Rechtswahl (ergänzendes nationales Recht Art. 29 Abs. 1) *) / loi applicable (dispositions nationales supplémentaire relative à l'art. 29.1) *)</p>	<p>6 naam schip en officieel scheepsnummer / name and number of vessel / Name und amt. Nummer des Schiffes / nom et numéro d'immatriculation du bateau</p>	<p>7 geadresseerde/ontvanger (naam, adres, land) / consignee of the goods (name, domicile, country) / Empfänger der Güter (Name, Anschrift, Land) / destinataire des marchandises (Nom, adresse, Etat)</p>
--	---	---

<p>8 laadhaven/plaats inontvangstneming / port of loading/ place where goods are taken over / Ladehafen/ Über nahmeort / port de chargement/lieu de prise en charge</p>	<p>9 loshaven/plaats aflevering / port of discharge/place of delivery / Löschhafen/Ablieferungsort / port de déchargement/lieu de livraison</p>
--	--

<p>10 te vervoeren goederen / goods / zu befördernde Güter / marchandises</p>			
<p>aantallen / number / Anzahl/ nombre</p>	<p>omschrijvingen / type of goods / Bezeichnung / type de marchandises</p>	<p>afmetingen/gewicht/volume / dimensions/weight/volume Mass/Zahl/Gewicht/Volumen / dimensions/poids/volume</p>	<p>identificatiekenmerken / identification marks Kennzeichen / marques d'identification</p>

<p>11 voorbehouden vervoerder ten aanzien van de in ontvangst genomen goederen conform artikel 12 CMNI *) / reservations of the carrier concerning the goods (according to article 12 CMNI *) / Vorbehalte des Frachtführers bezüglich der übernommenen Güter (gemäß Artikel 12 CMNI *) / réserves du transporteur relatives aux marchandises article 12 CMNI *)</p>

<p>12 dag en plaats afgifte / place and date of issue / Datum und Ort der Ausstellung / lieu et date de l'émission du présent document</p>

<p>13 handtekening / signature / Unterschrift / Signature</p>	
<p>afzender</p> <p>shipper</p> <p>Absender</p> <p>expéditeur</p>	<p>Vervoerder/schipper</p> <p>Carrier/skipper</p> <p>Frachtführer/Schiffsführer</p> <p>Transporteur/conducteur de bateau</p>

Ad 5:

Indien geen rechtskeuze wordt gemaakt wordt de vervoerovereenkomst beheerst door het recht van de Staat waarin de vervoerder op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst zijn hoofdvestiging heeft, indien zich in deze staat ook de laad of loshaven bevindt.

Ad 11:

De afzender verklaart dat de inhoud van deze verzending volledig en nauwkeurig door middel van de juiste vervoersnaam is omschreven, ingedeeld, verpakt en van kenmerken en etiketten / grote etiketten is voorzien en in alle opzichten in goede staat verkeert voor vervoer in overeenstemming met van toepassing zijnde internationale en nationale regelgeving.

¹ Vervoerder en afzender kunnen de aansprakelijkheid van de vervoerder of de ondervervoerder voor genoemde schade contractueel uitsluiten.

Ad 5:

In the absence of such agreement, the law of the State with which the contract of carriage is most closely connected is to be applied. It is to be presumed that the contract of carriage is most closely connected with the State in which the principal place of business of the carrier is located at the time when the contract was concluded, if the port of loading or the place where the goods are taken over, or the port of discharge or the place of delivery or the shipper's principal place of business is also located in that State.

Ad 11:

The Shipper declares that the goods are accurately and completely marked or labelled in accordance with the applicable international or national regulations or, if no such regulations exist, in accordance with rules and practices generally recognized in inland navigation.

¹ Carrier and Shipper can agree that the carrier is not liable for losses arising from the mentioned situations under this article.

Ad 5:

Mangels Rechtswahl findet das Recht des Staates auf den Frachtvertrag Anwendung, mit dem der Frachtvertrag die engsten Verbindungen aufweist. Es wird vermutet, dass der Frachtvertrag die engsten Verbindungen mit dem Staat aufweist, in dem der Frachtführer im Zeitpunkt des Vertragsabschlusses seine Hauptniederlassung hat, sofern sich in diesem Staat auch der Lade oder Löschhafen befindet.

Ad 11:

Der Absender erklärt, dass die Güter voll ständig und genau beschrieben, eingeteilt, verpackt und mit einer Kennzeichnung oder Etikettierung gemäss den anwendbaren internationalen oder innerstaatlichen Vorschriften oder mangels solcher Vorschriften, gemäss allgemein in der Binnenschifffahrt anerkannten Regeln und Gepflogenheiten versehen sind.

¹ Der Frachtführer und Absender können die Haftung des Frachtführers für die in diesem Artikel genannten Fälle vertraglich ausschliessen.

Ad 5:

A défaut de choix, le droit applicable est celui de l'Etat avec lequel le contrat de transport présente les liens les plus étroits. Il est présumé que le contrat de transport présente les liens les plus étroits avec l'Etat dans lequel se trouve l'établissement principal du transporteur au moment de la conclusion du contrat, si le port de chargement ou le lieu de prise en charge, ou le port de déchargement ou le lieu de livraison ou l'établissement principal de l'expéditeur se trouve également dans cet Etat. (article 29 CMNI).

Ad 11:

L'expéditeur que les marchandises sont correctement décrites, conditionnées et emballées, ainsi que marquées et identifiées conformément à la réglementation internationale ou nationale applicable ou bien, en l'absence de telles réglementations, suivant les règles et usages généralement reconnus en navigation intérieure.

¹ Le transporteur et l'expéditeur peuvent convenir que le transporteur n'est pas responsable dans le cas mentionné dans cet article.